

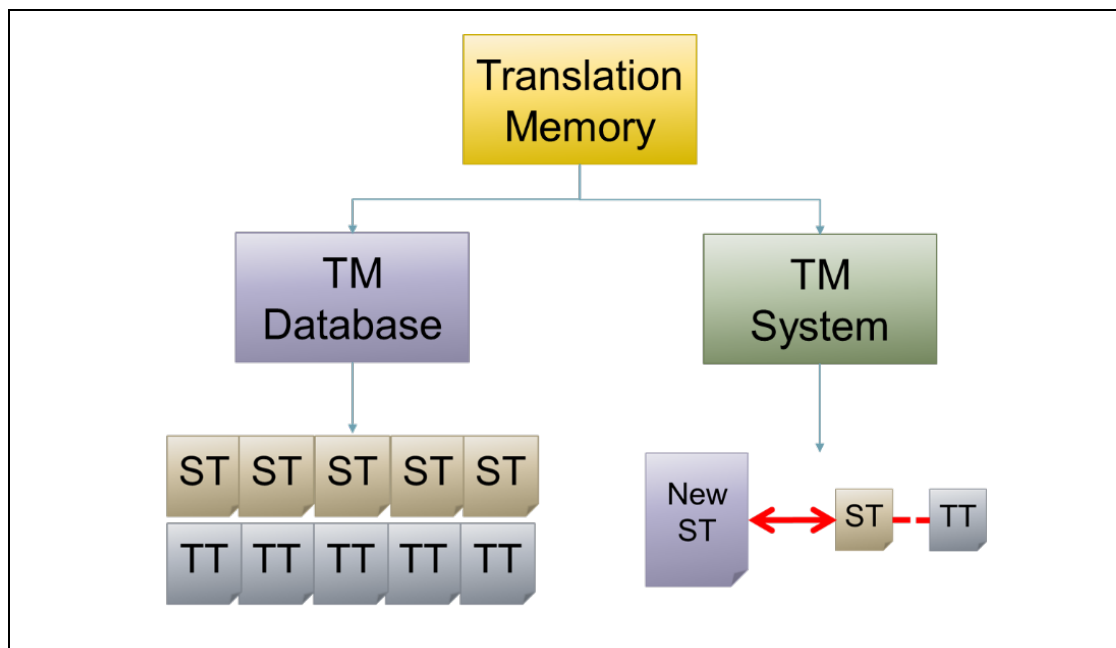
TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Handout 22

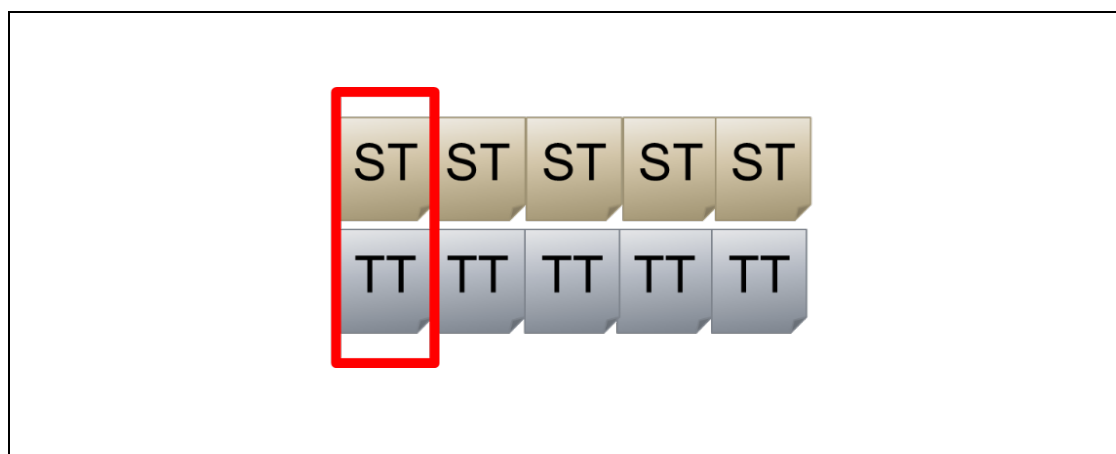
Translation Memory

A. Basic Concepts

1. A Translation Memory (TM) helps translators reuse existing translations. It consists of the following: (1) a TM Database and (2) a TM System.
 - TM Database: Storage of ST-TT pairs
 - TM System: Matching (i.e. finding relevant sentence pairs for reuse)



2. A Translation Unit (TU), the basic unit of a translation memory, normally consists of a sentence in the source language and the corresponding sentence in the target language.



Here is a sample TM in TMX format (Translation Memory Exchange). Note (1) the SL sentence “To declare a final dividend ...” and the TL sentence “宣派截至.....” and (2) tags (e.g., <header>) providing additional information about the TM (e.g., creation date).

```

1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2  <!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
3  <tmx version="1.4">
4  <header creationtool="Wordfast" creationtoolversion="Wordfast TM v.546"
5      segtype="sentence" o-tmf="Wordfast TM" adminlang="EN"
6      srclang="EN" datatype="unknown" o-encoding="UTF-8"
7      creationdate="20120501T102719Z" creationid="SYSTEM" >
8      <prop type="x-header-user">User ID,XXXXX,XXXXX XXXXXXXXXXXX@yahoo.com.hk</prop>
9  </header>
10 <body>
11 <tu creationdate="20120501T025422Z" creationid="DCVAY6" usagecount="0">
12 <tuv xml:lang="EN">
13 <seg>To declare a final dividend in respect of the year ended 31 December 2011.</seg>
14 </tuv>
15 <tuv xml:lang="ZH">
16 <seg>宣派截至二零一一年十二月三十一日止年度之末期股息</seg>
17 </tuv>
18 </tu>
19 </body>
20 </tmx>

```

3. Matching

The following are common matching results:

- Exact Match: A sentence that is the same as your SL sentence is found
- Fuzzy Match: A sentence that is like your SL sentence is found
- No Match: No similar sentences can be found
- 101% Match: A sentence that is the same as your SL sentence (in terms of both content and context) (i.e. both the sentence itself and its neighbouring sentences match your SL sentence and its neighbouring sentences)

B. Ways to get a TM database

- Daily Translation: Building your TM by saving your daily translation work
- Existing TM: Using a TM given by your translation company or client
- Global TM: Using a TM shared by other translators using a cloud-based TM
- Automatic Alignment: Converting existing bilingual documents into TMs

C. Examples (Integrated systems)

- Memsource Cloud
- Wordfast Anywhere
- Snowman
- SDL Trados Studio